

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Organizaciones Internacionales para Intérpretes
Código	E000001594
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1º cuatrimestre
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Dotar a los alumnos de los conocimientos fundamentales sobre la estructura y el funcionamiento institucional de las organizaciones internacionales más relevantes en el ámbito internacional y su impacto en las políticas gubernamentales y en las relaciones diplomáticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Prof ^a . Heike Pintor Pirzkall
Departamento	Relaciones Internacionales
Despacho y sede	Campus Cantoblanco, C/ Universidad de Comillas, 3, 28049 Madrid. 4º planta- D-410
e-mail	hcpintor@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 56 Ext. 4873
Horario de tutorías	Con cita previa.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Dotar a los futuros intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadores potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento de la política internacional y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de la información relativa a la IC	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada</i>
CGI2	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas</i>
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente la información especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental</i>
	RA3	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA4	<i>Incorpora la información a su propio discurso.</i>
	RA5	<i>Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio</i>
	RA6	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias</i>
CGI5	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito IC	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata</i>
CGI6	Muestra habilidades para la resolución de problemas en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente</i>
	RA3	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos</i>
Interpersonales		
CGP1	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de IC	
	RA1	<i>Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>
	RA2	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás</i>

CGP2	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como IC	
	RA1	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
CGP5	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias</i>
CGP7	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC	
	RA1	<i>Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal</i>
CGP8	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como IC	
	RA1	<i>Domina la o las lenguas vehiculares</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA4	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional</i>
Sistémicas		
CGS1	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC	
	RA1	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA2	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
CGS2	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la IC	
	RA1	<i>Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teórica</i>
CGS4	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como IC	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio de la IC	
	RA1	<i>Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional</i>
	RA2	<i>Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias</i>
	RA3	<i>Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes</i>

		<i>órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas</i>
	<i>RA4</i>	<i>Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto del ámbito universal como del regional</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: : El origen de las Organizaciones Internacionales
Tema 1: Introducción a las Relaciones Internacionales
Tema 2: El contexto histórico en el que emergen las OI
Tema 3: La evolución de las OI en el contexto internacional
Tema 4: Los primeros Servicios de Traducción e Interpretación
Bloque II: La Geopolítica en el desarrollo de las Organizaciones Internacionales
Tema 5: Las Naciones Unidas en el nuevo contexto internacional actual
Bloque III: La relevancia de las OI regionales
Tema 6: El origen y evolución de las OI regionales
Tema 7: Los Servicios de Traducción e Interpretación en las OI
Tema 8: El futuro de la OI en un mundo de cambio

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<p>Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos. Se harán presentaciones dinámicas y se potenciará la participación reglada o espontánea de los estudiantes por medio de actividades diversas. Los estudiantes harán presentación ante el profesor, mientras que el resto de los compañeros y cualquier otro participante podrán hacer preguntas y comentarios así como evaluar la exposición. Las presentaciones tienen lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo. Se potencian los debates, en los que diferentes personas o grupos de personas presentan puntos de vista diferentes, y con frecuencia contrarios sobre una cuestión, y discuten con el fin de convencer al otro u otros y de ganar en la discusión. También se introducen dinámicas de grupo, para potenciar el aprendizaje colaborativo. Se analizan las situaciones, se toman decisiones y se identifican y evalúan las consecuencias que de todo ello se</p>

derivan.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo</p> <p>Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.</p>	<p>CGI1- Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de la información relativa a la IC</p> <p>CGP8- Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como IC</p> <p>CE9- Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio de la IC</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios y resolución de problemas</p> <p>Análisis e interpretación de textos vinculados a organismos y organizaciones internacionales.</p>	<p>CGP2- Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como IC</p> <p>CGS2- Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la IC</p> <p>CGS4- Identifica y comprende las culturas y</p>	<p>100%</p>

	<p>costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como IC</p> <p>CGI5- Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito IC</p> <p>CGI6- Muestra habilidades para la resolución de problemas en el ámbito de la IC</p>	
<p>Presentaciones orales</p> <p>Exposición oral en clase de los datos más relevantes del trabajo escrito grupal por cada uno de los miembros del grupo. Presentación de conclusiones de los trabajos escritos.</p>	<p>CGP5- Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC</p> <p>CGP7- Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</p> <p>CGI2- Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A</p> <p>CGP1- Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de IC</p>	100%
<p>Estudio y ampliación documental de contenidos</p> <p>Trabajo fuera de clase. Lectura y análisis de textos. Estudio de materiales y preparación de los trabajos individuales y grupales.</p>	<p>CGI4- Es capaz de gestionar eficazmente la información especializada en el ámbito de la IC</p> <p>CGP5- Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como IC</p> <p>CGP7- Es capaz de trabajar en un</p>	0%

	<p>equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC</p> <p>CGS1- Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC</p>	
--	---	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p><u>SE1 Examen escrito</u> en el que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<p>Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.</p>	60 %
<p><u>SE4 Monografías individuales y grupales</u></p> <p>Presentación oral y trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las presentaciones orales tendrán lugar en las tres últimas semanas de clase y la entrega del trabajo grupal escrito en el último día de clase. Las fechas de entrega y de presentación estarán disponibles en la plataforma Moodle a disposición de los alumnos a principios del curso. La nota será la misma para todos los miembros del grupo.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Estructura clara y coherente con las instrucciones dadas. Contenidos deben reflejar reflexión y capacidad de síntesis. Conclusiones grupales. Buena redacción sin faltas ortográficas. Originalidad y creatividad en la presentación oral así como claridad en la exposición.</p>	20%

<p><u>SE3 Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</u> Presentación oral y trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las presentaciones orales tendrán lugar en las tres últimas semanas de clase y la entrega del trabajo grupal escrito en el último día de clase. Las fechas de entrega y de presentación estarán disponibles en la plataforma Moodle a disposición de los alumnos a principios del curso. La nota será la misma para todos los miembros del grupo.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales. Originalidad y creatividad en la presentación oral así como claridad en la exposición.</p>	<p>20%</p>
---	--	------------

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Black, M., (2010). Naciones Unidas ¿Ayudas o estorbo?, Barcelona: Intermon Oxfam.

Icon, (2009). Naciones Unidas: Webster's Timeline History, 1900 – 2007, New York: ICON Group International.

MONTEVERDE DE FEZ, C., (2000). Las Naciones Unidas: un gigante con pies de barro. Documento en línea.

Menéndez, A. L., (2007). Vulnerabilidad e irrelevancia. El Papel de las Naciones Unidas en El Siglo XXI, Ediciones Internacionales Universitarias.

STEINER, G. (2004). La idea de Europa, Madrid: Ed. Siruela.

VERDIN, P., y HECK van N., (2007). De campeones locales a líderes globales, una perspectiva estratégica de la gestión internacional, Barcelona: Ediciones Gestión 2000.

VIDAL, D. (2010). El Estado del mundo, Madrid: Akal.

Otros materiales

La Historia de Europa, http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index_es.htm

Historia de la Unión Europea, <http://elecciones-europeas.abc.es/claves/2009-05-21/historia-union-europea-1859.html>, Diario ABC, 2009.

Historias Siglo XX, La Historia de la Unión Europea, Unidad Didáctica, <http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm>

Cierta Idea de Europa, A la carta, (2011). <http://www.rtve.es/alacarta/videos/cierta-idea-de-europa/cierta-idea-europa-12-01-11/985701/>, RTVE.

Los padres fundadores de la UE, <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2397961,00.html>, Deutsche Welle.

Declaración Schuman, http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl_es.htm

Tratado Constitutivo de la CECA,

http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_ecsc_es.htm

El Tratado de Roma,

http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_eec_es.htm

Euronews, 50 años del Tratado de Roma,

<http://www.youtube.com/watch?v=TIPG4L3zf-c>

Los principios fundacionales de la Unión,

http://europa.eu/scadplus/european_convention/objectives_es.htm

Datos básicos de la PAC, http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index_es.htm

La política agrícola común,

http://europa.eu/legislation_summaries/agriculture/index_es.htm

La política comercial común,

http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/amsterdam_treaty/a20000_es.htm

Origen de las Naciones Unidas,

<http://www.fmmeducacion.com.ar/Onu/1informacion/origen.htm>

Historia de las Naciones Unidas, <http://www.un.org/es/aboutun/history/>

Historia de la Liga Árabe, <http://www.history.com/this-day-in-history/arab-league-formed>

La Liga Árabe, <http://www.al-bab.com/arab/docs/league.htm>

Acerca de la OEA, <http://www.oas.org/documents/spa/oasinbrief.asp>

ASEAN, <http://www.aseansec.org/>

North Atlantic Treaty Organization (NATO),

<http://www.nato.int/cps/en/natolive/index.htm>

Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Directorate General-for Translation,

http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

La Traducción en la Instituciones europeas y las OI,

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04_05/04_05_087.pdf

Publications on Translations, Comisión Europea,

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm

Bibliografía Complementaria

Monografías

COUDENHOVE-KALERGI, R. (2002). *Paneuropa. Dedicado a la juventud de Europa*, Madrid: Ed. Tecnos.

DÍEZ DEL CORRAL, L. (1954). *El rapto de Europa*, Madrid: Ed. Revista de Occidente.

Artículos de revistas

ONU: más libertad y eficacia, <http://edant.clarin.com/diario/2005/03/26/opinion/o-03302.htm>

Otros materiales y recursos

Libros y videos sobre la ONU y el Modelo de las Naciones Unidas,
http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo_onu/links_4.html

Folleto Informativo de Naciones Unidas,
<http://www.un.org/spanish/geninfo/faq/FS21.HTM>

Documentos de la UE, Publicaciones y Documentos,
http://europa.eu/documentation/index_es.htm

Translation and drafting resources,
<http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

El Libro Blanco de la Traducción,
http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf

Jobs at United Nations, <https://jobs.un.org/elearn/production/home.html>

Employment at United Nations, <http://www.un.org/es/employment/>

United Nations, Careers,
<http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

Acreditación intérpretes Unión Europea,
http://europa.eu/interpretation/accreditation_en.htm,
<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8>,

Application form: <http://scic.ec.europa.eu/scic/flq/FLQuestF?arg1=e>

Le Monde Diplomatique, Mapas geopolíticos,
[http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://mondedipl
o.com/maps/](http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://mondedipl
o.com/maps/)